

Legal and Financial Book of Conditions	دفتر الشروط الحقوقي والمالي
<p>1st CFT- Ref. : 009/INS/FIELD/26</p> <p>For Supplying Of Spare Parts For Fired Heater Unit (BORN HEATER CANADA ULC).</p>	<p>إعلان للطلبية رقم 1st CFT – Ref.: 009/INS/FIELD/26</p> <p>لتوريد: قطع غيار لزوم وحدة تسخين الزيت.</p>
<p>1- Offers Submission :</p>	<p>١ - تقديم العروض:</p>
<p>Offers shall be presented directly by hand or by mail to the Registration Office of Hayan Petroleum Company on / or before the Closing Date, any offer delivered after that will be rejected. The offer shall be submitted inside two originally stamped closed sealed envelopes. These two envelopes shall be contained in a third one closed (sealed), originally stamped and addressed to HPC on which the subject of CFT, its number, closing date, name of bidder's company, its nationality, and its detailed address are to be indicated.</p>	<p>تقدم العروض مباشرة أو ترسل بالبريد المضمون إلى ديوان شركة حيان للنفط على أن تصل وتسجل في ديوانها قبل أو في موعد الإغلاق، وكل عرض يقدم بعد ذلك سيرفض، ويجب أن يحتوي كل عرض بداخله على مغلفين مغلقين مختومين بالختم الأصلي للعارض ويوضع هذان المغلفان في مغلف ثالث معنون باسم شركة حيان للنفط ويكتب عليه موضوع طلب العروض وآخر موعد لتقديم العروض - اسم العارض وجنسيته-عنوان العارض المفصل.</p>
<p>A- The 1st Envelope (Contractual & Technical Offer):</p>	<p>أ- المغلف الأول (العرض العقدي والفني):</p>
<p>First Envelope shall include the following documents:</p>	<p>يجب أن يحتوي المغلف الأول على الوثائق التالية:</p>
<p>A-1- Original Bid Bond submitted by the bidder name during the defined period for submitting offers, amount of /48,500.00/SYP Forty Eight Thousand and Five Hundred New Syrian Pound (in new currency) , valid for Ninety (90) Calendar Days as from the Closing Date. Bidder, Candidate Contractor (Winner Bidder) or Contractor, as the case may be (Syrians or their Equivalentents) must submit the Bid Bonds, Performance Bonds or Guarantee of Advances from his Bank Account opened in one of the operating banks in Syrian Arab Republic, exclusively by bank guaranty, certified cheque.</p>	<p>أ- ١- التأمينات المؤقتة (الأولية) الأصلية: مقدمة باسم العارض ضمن المدة المحددة لتقديم العروض بالليرات السورية بمبلغ /٤٨,٥٠٠.٠٠٠/ ثمان و أربعون ألف وخمسمائة ليرة سورية جديدة . ل س/ صالحة لمدة تسعون (٩٠) يوماً ميلادياً اعتباراً من تاريخ الإغلاق. يلتزم العارض أو المتعهد المرشح أو المتعهد بحسب الحال (من السوريين أو من في حكمهم) بتأدية التأمينات المؤقتة أو النهائية أو كفالة السلف من حسابه المصرفي المفتوح لدى أحد المصارف العاملة في الجمهورية العربية السورية، وذلك حصراً عن طريق تقديم كفالة مصرفية أو شيك مصدق .</p>
<p>Cash Bid Bonds inside the offer envelopes are not acceptable.</p>	<p>ولا تقبل التأمينات المؤقتة المقدمة نقداً ضمن مغلفات العرض.</p>
<p>HPC will return to all Bidders, except the winner Bidder, their Bid Bonds within fifteen (15) days as from the award date of this Call for Tenders (CFT).</p>	<p>ستقوم شركة حيان للنفط خلال (١٥) يوماً من إرساء الطلبية بإعادة التأمينات المؤقتة (الكفالة الأولية) لجميع العارضين باستثناء العارض المرشح.</p>
<p>The Bid Bond of winner Bidder will be released by HPC only upon receipt of his Performance Bond.</p>	<p>ستقوم شركة حيان للنفط بإعادة التأمينات المؤقتة (الكفالة الأولية) للعارض المرشح عند استلام الكفالة النهائية.</p>
<p>A-2- An Original Document Certifies that he is registered at commercial registration for year 2026.</p>	<p>أ- ٢- وثيقة أصلية تثبت أنه مسجل في السجل التجاري للعام ٢٠٢٦.</p>
<p>A-3- The bidder should specify his chosen domicile in Syria in details (City, Quarter, Street, Building, No. ,etc...in addition to the name of the correspondent person at his chosen domicile) This address will be held fixed and obligatory, even if the bidder changed it, unless it is notified to HPC in a written letter about the new domicile , otherwise all correspondences addressed to the first domicile should be considered correct.</p>	<p>أ- ٣- تحديد العارض موطناً مختاراً له في سورية على أن يكون الموطن محدد بالتفصيل (المدينة الحي الشارع- البناء... الخ) ويعتبر الموطن المختار ملزماً للعارض ولو انتقل منه إلى غيره ما لم يبلغ الإدارة خطياً عن موطنه المختار الجديد وإلا تعتبر جميع التبليغات المرسلة إلى موطنه المختار الأول صحيحة حكماً.</p>

A-4- A statement from the bidder attesting that he is not an employee at any public sector and he is not a member in any executive offices of domestic administration inside his province exactly. The statement issuance date should not exceed /3/ months. (This condition is applicable for natural persons only).

A-5- A statement from the bidder attesting that he is not banned of tenders or contracts with general sectors and his money is not confiscated provisionally or executively in favour of Public Sectors.

A-6- The bidder shall declare that they reviewed the announcement and the book of general and special conditions (legal, technical and financial) and they accepts all the contents of these documents and conditions.

A-7- The bidder shall declare that he doesn't own any factory, establishment or branch office in Israel and he is not engaged in any contract of manufacturing, assembling, licensing or technical assistance with any establishment, organization or person in Israel, and he (the bidder) will not practice such activities in Israel by himself or by means of commissioner and will not contribute in supporting Israel or its military efforts.

A-8- Country of origin for every item and the name of the manufacturer.

A-9- The contractual and technical offer must mention clearly delivery terms (place, period & quantities) and the accepted payment terms and currency.

A-10- No price(s) shall be included in Contractual & Technical Offer, otherwise will be rejected.

Any enquiry for clarification or closing date extension shall be sent to HPC before Seven (7) Official Working Days at least as from the closing date, otherwise will be neglected.

B - The 2nd Envelope (Financial Offer):

It shall include only the financial offer with tables of unit and total prices for the requested materials, prices shall be submitted in Syrian Currency, Or Foreign Currency delivered DDP GTP Jihar Warehouse Palmyra - Syria.

No clarifications and exceptions, whatsoever, shall be included in the financial offer, otherwise will be neglected.

أ-4- تصريح خطي من العارض ألا يكون من العاملين في إحدى الجهات العامة و ألا يكون عضواً في المكاتب التنفيذية للإدارة المحلية ضمن محافظته تحديداً . ويشترط أن لا يكون قد مضى على التصريح ثلاثة أشهر. (يقتصر تطبيق هذا الشرط على الأشخاص الطبيعيين).

أ-5- تصريح خطي من العارض بأنه غير محروم من الدخول في المناقصات وطلبات العروض أو التعاقد مع الجهات العامة أو محجوزاً على أمواله جزأً احتياطياً لصالح الجهات العامة أو جزأً تنفيذياً.

أ-6- تصريح من العارض بأنه اطلع على دفاتر الشروط العامة والخاصة (الحقوقية والفنية والمالية) وأنه يقبل بجميع ما ورد فيها من شروط وأحكام.

أ-7- تصريح خطي من العارض ألا يملك أي مصنع أو مؤسسة أو مكتب فرعي في إسرائيل و ألا يكون مشتركاً في أية مؤسسة أو هيئة فيها و ألا يكون طرفاً في أي عقد للصنع أو للتجميع أو الترخيص أو المساعدة الفنية مع أي مؤسسة أو هيئة أو شخص في إسرائيل و ألا يزاول مثل هذا النشاط في إسرائيل سواء بشخصه أم عن طريق وسيط و ألا يساهم بشكل من الأشكال في دعم إسرائيل أو مجهودها الحربي .

أ-8- بلد المنشأ لكل بند من البنود واسم الصانع أو المنتج.

أ-9- يجب أن يتضمن العرض العقدي والفني شروط التسليم (مكان و مدة التسليم والكميات) و قبول طريقة دفع الفواتير و عملة الدفع.

أ-10- يجب ألا يتضمن العرض العقدي والفني أي ذكر للأسعار، وإلا سيرفض.

أي استفسار أو طلب تمديد لتاريخ الإغلاق يجب أن يرسل إلى شركة حيان للنفط قبل سبعة (7) أيام عمل رسمية على الأقل من تاريخ الإغلاق، وإلا سيهمل.

ب- المغلف الثاني (العرض المالي):

يحتوي المغلف الثاني على العرض المالي فقط مع جداول الأسعار الإفرادية والإجمالية للمواد المطلوبة و تقدم الأسعار التفصيلية والإجمالية بالليرات السورية أو بالقطع الأجنبي واصل أرض مستودعات شركة حيان للنفط في معمل غاز حيان بالقرب من تدمر.

يجب أن لا يتضمن العرض المالي أي استفسارات أو استثناءات أو اشتراطات، من أي نوع كانت، وإلا ستهمل.

<p>Prices shall be final, price reduction will not be accepted, referee to the followed article No.14-Governing Law, and any reduction will be neglected and suitable deprivation decision may be taken against him.</p> <p>Any financial offer has mistakes in calculation will be calculated for the benefit of HPC during the financial evaluation.</p> <p>Prices: Shall be DDP GTP Jihar Warehouse Palmyra - Syria, according to Incoterms 2000.</p> <p>Pricing Currency: 100% in Syrian Pounds & 100% Foreign currency.</p> <p>Local Suppliers (Contractor) shall bear and responsible for all taxes and duties inside and outside Syrian Arab Republic.</p>	<p>الأسعار التي تقدم يجب أن تكون نهائية , مع الإشارة للمادة رقم ١٤ اللاحقة المتعلقة بالقانون الناظم , وإن أي كسر يرد من العارض سيتم إهماله <u>ويمكن أن يتخذ قرار الحرمان المناسب بحقه.</u></p> <p>إن أي أخطاء يتضمنها العرض المالي أو أي خطأ حسابي سيفسر و يحسب لمنفعة شركة حيان للنفط.</p> <p>الأسعار يجب أن تكون على أساس وأصل أرض مستودعات شركة حيان للنفط في معمل غاز حيان بالقرب من تدمر وفقاً للإكو تيرمز ٢٠٠٠.</p> <p><u>عملة العرض: ١٠٠% بالليرات السورية & ١٠٠% قطع أجنبي .</u></p> <p>المورد (المتعهد) المحلي مسؤول عن تحمل وتسديد كافة الضرائب و الرسوم داخل وخارج أراضي الجمهورية العربية السورية.</p>
<p>The bidder shall submit only one offer, and the firstly registered offer will be considered only and bidder has the right to submit more than on option in his offer.</p>	<p>لا يقبل من العارض سوى عرض واحد ويعتبر العرض الأسبق في تسجيله في ديوان الشركة هو المعتمد و يمكن للعارض تقديم أكثر من خيار بعرضه.</p>
<p>Offers submitted by Fax.</p>	<p>لا تقبل العروض بالتلكس أو الفاكس</p>
<p>Contractual, Technical & Financial offers shall be signed and stamped originally by bidder(s).</p>	<p>العروض العقدية والفنية والمالية يجب أن تكون موقعة وممهوره بالختم الأصلي للعارض.</p>
<p>Divisibility: This CFT is indivisible.</p>	<p>قابلية التجزئة : الطلبية غير قابلة للتجزئة .</p>
<p>2- Taxes and duties :The awarded Supplier shall bear all taxes and duties imposed outside Syria in addition to the following sums:</p>	<p>٢- الضرائب والرسوم: يتحمل المورد (المتعهد المرشح) كل الضرائب و الرسوم المترتبة خارج الجمهورية العربية السورية إضافة إلى المبالغ التالية:</p>
<p>2-a- The Syrian Decree No.30 dated 2023 will be applied on Supplier.</p>	<p>٢-أ- سيتم تطبيق المرسوم التشريعي رقم ٣٠ لعام ٢٠٢٣ فيما يتعلق بالضرائب.</p>
<p>2-b- Contract stamps duty 0. 8 % from the total value of the purchase order all related duties and fees related to stamp duty. It should be paid within legal period from the date of commencement order (in case of local bidder) according to Low 44 year 2005.</p>	<p>٢-ب- رسوم طابع العقد بنسبة ٠.٨% ثمانية بالألف من قيمة أمر الشراء الصادر وكافة الرسوم التي تترتب على قيمة رسم الطابع لقاء رسوم محلية ويجب تسديدها خلال المهلة القانونية المحددة من تاريخ أمر المباشرة إذا كان العارض محلياً و ذلك وفقاً للقانون ٤٤ لعام ٢٠٠٥.</p>
<p>2-C- Expenses for issuing and extension of Bid-Bond, and Performance Bond including stamp fees.</p>	<p>٢-ج- يتحمل العارض كافة نفقات و رسوم إصدار الكفالات الأولية (التأمينات المؤقتة) و الكفالات النهائية (التأمينات النهائية) و تمديدها و الطابع المرتبطة بها.</p>

<p>2-D- Local bidder should bear all charges & fees for custom clearance & insurance of materials and all taxes and other fees definite in the rules and regulations in force.</p>	<p>٢ د - يتحمل العارض كافة الرسوم الجمركية ونفقات التخليص الجمركي و التأمين للمواد وسائر الضرائب والرسوم الأخرى المحددة في القوانين والأنظمة النافذة.</p>
<p>3- Offer Validity:</p> <p>The offer shall be valid for Ninety (90) Calendar Days, at least, as from the day of expiry date of submitting the offers and if the decision of placing the offer is not notified within the specified date, the offer has the right within seven (7) days following the a/m period to give up his offer per written book registered at HPC office otherwise the offer will be considered extended for another period (90 Calendar Days) as from the following date of the given period.</p>	<p>٣ - مدة ارتباط العارض بعرضه (صلاحية العرض):</p> <p>يجب أن يكون العرض ساري المفعول لمدة تسعون (٩٠) يوماً ميلادياً، <u>على الأقل</u>، تبدأ من يوم انتهاء موعد تقديم العروض وإذا لم يبلغ قرار الترسية خلال ذلك يحق له خلال سبعة (٧) أيام تلي انتهاء المدة المذكورة أن يتخلى عن عرضه بكتاب خطي مسجل في ديوان الشركة وإلا يتجدد حكماً ارتباطه بعرضه مدة أخرى (٩٠ يوماً ميلادياً) تسري بدءاً من اليوم الذي يلي تاريخ انتهاء المهلة المعطاة .</p>
<p>4-Delivery Period, Place and Terms:</p> <p>One Hundred and Twenty (120) Calendar Days DDP GTP Jihar Warehouse Palmyra - Syria, delivery period starts as from the next day of receiving date of HPC's Purchase Order.</p> <p>Partial delivery is not acceptable unless specifically requested and/or clearly agreed by HPC.</p>	<p>٤ - مدة التوريد ومكان وشروط التسليم:</p> <p>إن مدة التوريد هي (١٢٠) مائة وعشرون يوماً ميلادياً واصل أرض مستودعات شركة حيان للنفط في معمل غاز حيان بالقرب من تدمر، وتبدأ مدة التوريد من اليوم التالي لتاريخ استلام أمر الشراء الصادر للمورد.</p> <p>إن تجزئة التوريدات على عدة شحنات غير مقبول ما لم يطلب ذلك و/أو يوافق عليه من قبل شركة حيان للنفط بشكل واضح.</p>
<p>5-Warranty and Warranty Period:</p> <p>The Supplier shall warrant the contracted materials against all manufacturing and design defects, whatsoever, for <u>Ninety (90) Days</u> starts as from the date of Correct Technical Receipt.</p> <p>Also the supplier warrants that the delivered materials are certified in accordance with the requested specification and new, unused and not renewed, produced in accordance with standard industrial practice and HSE requirements.</p>	<p>٥ - الضمان ومدة الضمان:</p> <p>يضمن المورد المواد المتعاقد عليها، من أي عيب مصنعي أو تصميمي، مهما كان، لمدة (٩٠) تسعون يوماً تبدأ من تاريخ الاستلام الفني الصحيح للمواد.</p> <p>كما يضمن المورد أن المواد الموردة مطابقة للمواصفات المطلوبة وهي جديدة وغير مستعملة و غير مجددة و قد تم تصنيعها وفقاً للمواصفات القياسية الصناعية و وفقاً لمتطلبات السلامة المهنية.</p>

6-Performance Bond:

At the rate of (5%) five percent of the total value of the Purchase Order. Bidder, Candidate Contractor (Winner Bidder) or Contractor, as the case may be (Syrians or their Equivalents) must submit the Bid Bonds, Performance Bonds or Guarantee of Advances from his Bank Account opened in one of the operating banks in Syrian Arab Republic, exclusively by bank guaranty, certified cheque, if any, during Fifteen (15) days as of his notification the awarding written notice. The bid bond can be considered as performance guarantee if the Supplier (within the above mentioned period) pays the difference between the two bonds; in case the bid bond was less than the performance guarantee If the bid bond was submitted by bank guarantee , it should be replaced by new one equal to the performance guarantee and HPC will keep the performance guarantee to guarantee good execution of the purchase order and to deduct delay penalties and all compensations resulting from damages and defects which be influenced by the Supplier violation of his obligations.

-The Performance Guarantee will be returned to the owner within one month as from the end of **Warranty Period** in case no obligation have to be charged to the Supplier which may lead to Performance Guarantee confiscation.

7- Payment Currency and Conditions:

The value of the supplies will be paid by bank transfer **in Syrian Pounds only**, after receiving of the contracted materials in HPC's warehouses according to the delivery period, place and terms, within thirty (30) days as from the date of Correct Technical Receipt or submitting supplier's correct original invoice (paying request), whichever further.

8- Delay Penalty:

In case the Supplier delayed in submitting HPC during the limited time, a delay penalty will be applied at the rate of /0.001/ one per thousand per day of the total amount of the order value even if no damage had been registered by HPC. The total cumulative delay penalties would not exceed ten percent (10 %) of the total amount of the purchase order.

٦- التأمينات النهائية:

بنسبة (٥%) خمسة بالمائة من القيمة الإجمالية لأمر الشراء. يلتزم العارض أو المتعهد المرشح أو المتعهد بحسب الحال (من السوريين أو من في حكمهم) بتأدية التأمينات المؤقتة أو النهائية أو كفالة السلف من حسابه المصرفي المفتوح لدى أحد المصارف العاملة في الجمهورية العربية السورية، وذلك حصراً عن طريق تقديم كفالة مصرفية أو شيك مصدق خلال مدة خمسة عشر (١٥) يوماً من تاريخ تبليغه خطياً إرساء أمر الشراء عليه ويمكن اعتبار التأمينات المؤقتة المقدمة تأمينات نهائية إذا قام المورد خلال المدة الآتية الذكر بتسديد الفرق بين التامينين فيما إذا كانت التأمينات المؤقتة أقل من التأمينات النهائية. وإذا كانت التأمينات المؤقتة قد قدمت بكفالة مصرفية فيجب استبدالها بكفالة جديدة تعادل قيمة التأمينات النهائية وتحفظ شركة حيان للنفط بالتأمينات النهائية ضماناً لحسن التنفيذ واقتطاع غرامات التأخير وجميع التعويضات الناشئة عن العطل والضرر الذي يصيبها من جراء إخلال المورد بالتزامه.

- تعاد التأمينات النهائية إلى أصحابها خلال شهر واحد اعتباراً من تاريخ انتهاء مدة الضمان المطلوبة إذا لم تكن قد تحققت على المورد التزامات تستوجب حجز هذه التأمينات.

٧- شروط وعملة الدفع:

تدفع قيمة التوريدات بموجب حوالة مصرفية بالليرات السورية فقط، وذلك بعد استلام المواد المتعاقد عليها في مستودعات شركة حيان للنفط، وفقاً لمدة ومكان وشروط التسليم، خلال ثلاثين يوماً من تاريخ تقرير استلام المواد الفني الصحيح و تاريخ تقديم فاتورة المورد الأصلية الصحيحة (المطالبة بالدفع) أيهما أبعده.

٨- غرامات التأخير:

تفرض على المورد الذي يتأخر في تقديم احتياجات شركة حيان للنفط عن المدة المحددة لذلك غرامة تأخير بنسبة /٠.٠٠١/ واحد بالألف عن كل يوم تأخير من القيمة الإجمالية لأمر الشراء ولولم يلحق بشركة حيان أي ضرر جراء التأخير على أن لا يزيد مجموع غرامات التأخير على /١٠% عشرة بالمائة من القيمة الإجمالية لأمر الشراء

<p>Delay penalties will apply after a 7 days grace period; for 7 days delay, no delay shall be applied, for 8 days delay 0.8% damages will apply; damages will be calculated pro-rate the number of days of delay.</p> <p>HPC may , at its sole discretion, calculate daily delay penalties on the basis of the delayed quantities if the following two correlated conditions brought into effect:</p> <p>8-1-The other materials are delivered within the contractually limited dating.</p> <p>8-2- The delayed materials are not correlative in their usual use with the other delivered quantities.</p>	<p>سيتم تطبيق غرامات التأخير بعد فترة سماح مدتها ٧ أيام؛ فمن أجل ٧ أيام تأخير لن يتم تطبيق غرامات تأخير، ولكن من أجل ٨ أيام تأخير فإنه ستطبق نسبة ٠.٨٪ غرامات تأخير؛ وسيتم احتساب غرامات التأخير على أساس عدد أيام التأخير.</p> <p>ويجوز لشركة حيان للنفط، والقرار عائد لها وحدها، احتساب غرامات التأخير اليومية على أساس قيمة الجزء المتأخر في تسليمه، وشريطة تحقق الشرطين المتلازمين الآتيين:</p> <p>٨-١- أن يتم تسليم المواد الأخرى ضمن المواعيد المحددة.</p> <p>٨-٢- أن يكون الجزء المتأخر تسليمه مستقلاً في الاستعمال العادي عن باقي المواد الأخرى المسلمة.</p>
<p>9-Force Majeure and Unexpected Circumstances:</p> <p>To be applied according to contracts regulations applied in Syria, the Supplier has to submit all his demands to extend the purchase order period resulted from unexpected accidents or accidental circumstances or Force Majeure during the execution of the contractual obligations by written letter to HPC within /15/ days since the accidental circumstances date that led to the delay explaining the cause of delay. In case he did not provide such a letter, it will be deemed that no evidence of reason for delay, and he has no right to protest upon delay penalties.</p>	<p>٩-القوة القاهرة و الظروف الطارئة :</p> <p>و يعمل بها وفق نظام العقود النافذ في الجمهورية العربية السورية وعلى المورد أن يقدم جميع طلباته لتمديد مدة أمر الشراء الناجمة عن حوادث مفاجئة أو أحوال طارئة أو قوة القاهرة أثناء تنفيذ أمر الشراء خلال مدة /١٥/ خمسة عشر يوماً من تاريخ وقوع السبب المؤدي إلى التأخير شارحاً الأسباب التي تضطره إلى التأخير ويعتبر عدم تقديم المورد لهذا الطلب خلال المدة المذكورة إقراراً منه بعدم وجود أسباب مبررة لأي تأخير وبالتالي إسقاطاً لحقه في الاعتراض على الغرامات التي تترتب عليه من جراء هذا التأخير.</p>
<p>10- HPC may increase or decrease, the contracted quantity during the purchase order execution period about 30% for each item or material of the purchase order separately, with the same conditions and prices which has been contracted, providing that the total of increased or decreased value shall not exceed 25% of the total purchase order value.</p>	<p>١٠- يجوز لشركة حيان للنفط زيادة الكميات المتعاقد عليها أو إنقاصها خلال مدة تنفيذ أمر الشراء بنسبة لا تتجاوز ٣٠% لكل بند أو مادة من أمر الشراء على حدى وذلك بنفس الشروط والأسعار الواردة في أمر الشراء على أن لا تتجاوز قيمة مجموع الزيادة أو النقص نسبة ٢٥% من القيمة الإجمالية لأمر الشراء.</p>
<p>11- HPC has the right to cancel the Purchase Order and execute it on his account in the cases defined or delay supplying for one month in Article 54/A of Law No. 51/2004.</p>	<p>١١- يحق لشركة حيان للنفط أن تقرر إلغاء أمر الشراء وتنفيذه على حسابه في حال فشل المورد بتوريد المواد المطلوبة أو تأخر المورد عن التوريد لمدة شهر (موضوع أمر الشراء) بحسب البند ٥٤/أ من القانون ٥١ لعام ٢٠٠٤.</p>
<p>12- The Supplier (winner bidder) has to accept all terms and conditions of Purchase Order and all HPC's contractual terms and conditions by written notification, e-mail, Fax or letter. In case the Supplier (winner bidder) did not accept or refused to confirm the Purchase Order within Thirty (30) Calendar Day as from Purchase Order Date, then the submitted guarantee(s) will be confiscated and HPC has the right to claim the damages and compensation for indemnity when necessary.</p>	<p>١٢- على المورد القبول بأمر الشراء وكافة الشروط التعاقدية لشركة حيان للنفط إما بالإقرار الخطي أو إرسال بريد إلكتروني أو فاكس أو رسالة، و إذا لم يقر المورد بقبوله بأمر الشراء خلال فترة لا تتجاوز ثلاثون يوماً ميلادياً من تاريخ تبليغه الإحالة عليه، وفي حال عدم حضوره أو امتناعه عن القبول بتنفيذ أمر الشراء بإحدى الوسائل المذكورة سابقاً يعتبر المورد ناكلاً و تصدر التأمينات المقدمة ويحق لشركة حيان للنفط مطالبته بتعويض عن العطل والضرر عند الاقتضاء.</p>
<p>13 -The Supplier in case fail or regret to</p>	<p>١٣- إذا فشل المورد أو اعتذر عن الاستمرار في توريد</p>

<p>supply materials, HPC has the right to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Cancel Purchase Order and confiscate the Bond. -Estimating the financial value that corresponds to the damage caused by the Supplier and collect from the Supplier. -Hayan Petroleum Company will execute at the expense of the faller Supplier. -The Supplier shall bear all expenses from the expenses of the advertisement in addition to all expenses until the supply of the materials, for example: Insurance, Transport and Handling and the price difference between the purchases price (positive or negative). Confiscation of Performance Bond and the value of financial damage. 	<p>المواد، تقوم شركة حيان للنفط بـ:</p> <ul style="list-style-type: none"> - إلغاء أمر الشراء و مصادرة التأمينات. - تقدير القيمة المالية التي تقابل العطل والضرر الذي تسبب به المورد و تحصيلها من المورد. - تقوم شركة حيان للنفط بالتنفيذ على حساب المورد الناقل. - يتحمل المورد الناقل كافة النفقات بدءاً من مصاريف الإعلان و كافة المصاريف و النفقات لغاية توريد المواد و منها على سبيل المثال: التأمين و النقل و المناولة و فرق السعر بين سعري الشراء (سواء كان إيجابياً أو سلبياً) و يتم مطالبة المورد بكافة النفقات إضافة إلى مصادرة التأمينات و قيمة العطل و الضرر المالية.
<p>14- Governing Law:</p> <p>Regarding to all not mentioned in the book of conditions, The law No. 51 dated 2004, and general book of conditions issued by Decree No. 450/2004 will be applied. In case they are not enough, the Syrian laws and regulations will be applied and Syrian Arab legislation will be the only reference for all aspects relative in interpreting all consequential contractual obligations of the purchase order and any dispute may arise of its execution.</p>	<p>١٤ - القانون الناظم:</p> <p>في كل ما لم يرد به نص في دفاتر الشروط يتم الرجوع إلى أحكام القانون رقم/٥١/ لعام ٢٠٠٤ ودفتر الشروط العامة الصادر بالمرسوم رقم ٤٥٠ لعام ٢٠٠٤ وفي حال عدم كفايتهما تطبق الأنظمة والقوانين السورية بهذا الخصوص ويعتبر التشريع العربي السوري مرجعاً وحيداً في كل ما يتعلق بصحة أمر الشراء وتفسير أحكامه وتطبيقها وفي كل نزاع ينشأ نتيجة تنفيذه.</p>
<p>General Notes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- The appropriate material documents and certificates, when applicable, must be submitted together at the time of delivery, otherwise the materials will not be considered received by HPC. 2- Manufacturer name, Country of Origin shall be clarified in the technical offer and on the boxes. 3- Partial Payment is not acceptable. 4- This Call for Tenders shall in no circumstances involve HPC's responsibility should HPC decide not to proceed with the Call for Tender or cancel it. 5- No claim for compensation of any kind regarding the preparation of the offer shall be accepted for no reason, whatsoever, including CFT cancellation 6- No offer will be considered unless Original Bid Bond in the name of bidder accompanies it on/or before the closing date. 7- Any conflict or missing arises between Arabic Text and English Text, then Arabic 	<p>ملاحظات عامة:</p> <ol style="list-style-type: none"> ١ - يجب أن تقدم كافة الوثائق و الشهادات المطلوبة مع تسليم المواد و لا تعتبر المواد مستلمة ما لم ترفق بالوثائق المطلوبة. ٢ - اسم المصنع و بلد المنشأ يجب أن يذكر صراحة بالعرض الفني و على صناديق المواد المسلمة. ٣ - الدفع الجزئي غير مقبول ٤ - لا تتحمل شركة حيان للنفط تحت أي ظرف كان أي مسؤولية في حال قررت أن لا تمضي قدماً في طلب عروض الأسعار أو قررت إلغائه. ٥ - لن تقبل أي مطالبة بالتعويض فيما يتعلق بتحضير وتقديم العرض، لأي سبب كان، بما فيها إلغاء طلب عروض الأسعار. ٦ - لن يؤخذ بعين الاعتبار أي عرض لا يتضمن التأمينات المؤقتة (الكفالة الأولية) الأصلية باسم العارض ما لم ترسل قبل أو في تاريخ الإغلاق. ٧ - أي تعارض أو نقص يظهر بين النص العربي والنص

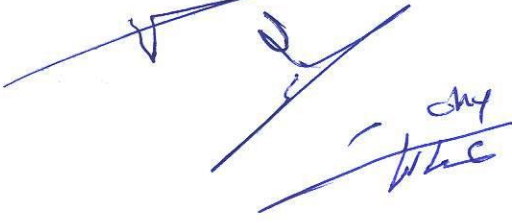
Text shall prevail and applied.

8- For more information, details or amendments related to this CFT including extension of Closing Date, Kindly follow-up by visiting HPC's website at: www.hpc.com.sy

الانكليزي فإن النص العربي هو السائد والمطبق.

٨- لمزيد من المعلومات والتفاصيل ولمتابعة أي تعديل على الطلبية بما فيها تمديد موعد الإغلاق، يرجى زيارة موقع

شركة حيان للنفط الإلكتروني: www.hpc.com.sy



رئيس مجلس الإدارة
Chairman
المهندس سليمان الديب
Eng. Suliman Deep

